



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Director: Prof. Dr. Mariano Reyes Tejedor

Subdirectora: Profra. Dra. Nuria María Fernández Quesada

Secretaria: Profra. Dra. Verónica Pacheco Costa

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Sesiones y Principales Acuerdos Adoptados

Sesión de 22 de febrero de 2011

- Informe de la Directora Adjunta para Calidad.
- Informe del representante de la Comisión Externa de la Biblioteca.
- Distribución porcentual del presupuesto inicial para el año 2011.
- Convocatoria de ayudas económicas a congresos, conferencias y cursos.
- Responsables de asignaturas optativas de tercero de Grado.
- Aprobación de la convocatoria de plaza de Profesor/a Contratado/a Doctor/a del Área de Filología Francesa, promoción interna art. 19 del I Convenio PDI, y perfil de la misma.
- Presentación por parte del Área de Filología Italiana de la propuesta de Investidura Doctor Honoris Causa para el Prof. Tullio de Mauro.

Sesión de 16 de mayo de 2011

- Informe de la Directora de Calidad.
- Aprobación de las Hojas A y B del Plan de Organización Docente.
- Aprobación de convocatoria de una plaza de Profesor/a Titular de Universidad (art. 19 punto 1) y del perfil de la misma, y propuesta de los miembros de tribunal.
- Renovación de la Comisión de Calidad y de la Comisión de Nuevas Tecnologías.



Sesión extraordinaria, de 26 de mayo de 2011

- Aprobación de las Hojas C del Plan de Organización Docente.

Sesión de 22 de junio de 2011

- Informe de la Directora de Calidad.
- Renovación de comisiones de contratación.
- Aprobación de la propuesta de convocatoria de una plaza de Profesora Contratada Doctora (art. 19 punto 1) solicitada por la Profesora Regina Gutiérrez Pérez y del perfil de la misma.

Sesión extraordinaria de 22 de julio de 2011

- Aprobación de la propuesta del profesor Francisco Lorenzo para la creación del Centro Propio de Investigación ICAREA.

Sesión extraordinaria de 14 de septiembre de 2011

- Aprobación de plazas de promoción interna y de propuestas de contratación de Profesores/as Sustitutos/as Interinos/as.

Sesión de 16 de diciembre de 2011

- Constitución del nuevo Consejo
- Aprobación de la continuidad del Equipo de Dirección hasta la finalización del mandato. Plazo de renovación.

Sesión de 10 de enero de 2012

- Constitución del nuevo Consejo



- Aprobación, si procede, de la continuidad del Equipo de Dirección hasta la finalización del mandato. Plazo de renovación.

Sesión de 6 de febrero de 2012

- Informe de la Directora Adjunta para Calidad.
- Informe del representante de la Comisión de Investigación del Departamento.
- Asignación de responsables de asignaturas de Grado de 4.º curso en Humanidades y Traducción e Interpretación.
- Aprobación, si procede, de las modificaciones del Plan de Organización de Docente de postgrados a propuesta del CEDEP.
- Modificación del Plan de Organización Docente.
- Informe del Departamento en relación a la propuesta de Concesión Honoris Causa a D. Manuel Gutiérrez, a propuesta del Área de Historia del Arte del Departamento de Geografía, Historia y Filosofía.
- Información y adscripción al Departamento del Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales (SIGEC) a propuesta de los profesores Juan Jiménez Salcedo, Jordi Luengo y las profesoras Anne Aubry y Verónica Pacheco.

Sesión extraordinaria de 22 de marzo de 2012

- Aprobación, si procede, del tribunal y perfil de la plaza de promoción a Profesor/a Titular de Universidad (art. 6 Modelo de Ordenación Docente del Profesorado de la Universidad Pablo de Olavide). Solicitante: Kathrin Siebold.



ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Conferencias, Cursos y Seminarios

- Aubry, Anne. Título: "Se percevoir comme étranger/étrangère dans le monde des Belles-Lettres: devenir écrivain(e) au Québec au XIXème siècle." L'étranger (APEF / APFUE / SHF) Faro (Portugal), 9-12 de noviembre del 2011.
- Aubry, Anne. "Escritoras españolas vistas desde el hispanismo francés." Seminario interdisciplinar sobre género e intertextualidad en el EEES. Universidad Pablo de Olavide, 4 de octubre de 2011.
- Calvo Encinas, Elisa y Morón Martín, Marián. "La investigación en Traducción e Interpretación". IX Encuentro nacional de estudiantes de traducción. Universidad de Córdoba. Abril de 2012.
- Calvo Encinas, Elisa. "La traducción creativa: Paul Celan en español". Ponencia invitada. Universität Hamburg. Abril de 2012.
- Calvo Encinas, Elisa. "Nuevas tecnologías aplicadas a la Lingüística y la Traducción". Ponencia invitada. Universität Hamburg. Abril de 2012.
- Calvo Encinas, Elisa. "Sociocultura: crisis y monarquía en los medios de comunicación". Universität Hamburg. Abril de 2012.
- Calvo Encinas, Elisa. "Lenguas e instituciones europeas: traducción, interpretación, jurilingüística". Curso Jean Monnet "Derecho e Instituciones de la Unión Europea". Universidad Pablo de Olavide. 2011.
- Calvo Encinas, Elisa. Conferencia inaugural "Localización de sitios web: traducción, tecnología y gestión internacional". Olavide en Carmona. Universidad Pablo de Olavide. 2011.
- Capponi, P. "Vivir con una estrella", Instituto Cervantes, Praga, 25 de abril de 2012. (Invitada).
- Casal, S. "Cooperative learning in CLI". Jornadas: Apoyo al Desarrollo de Proyectos de Enseñanza Bilingüe en Educación Primaria. CPR de Oviedo, 24 de abril de 2012.
- Casal, S. "Aprendizaje cooperativo en el aula AICLE". Jornadas: Apoyo al Desarrollo de Proyectos de Enseñanza Bilingüe en Educación Secundaria y Formación Profesional. CPR de Oviedo, 25 de abril de 2012.
- Casal, S. "Estrategias de aprendizaje cooperativo en el aula bilingüe". III Encuentro de Secciones Bilingües en el IES Meléndez Valdés. CPR Almendralejo, 6 de marzo de 2012.



- Casal Madinabeitia, S. "La experiencia plurilingüe en secundaria y su repercusión en la educación superior". II Jornadas de Enseñanza Plurilingüe en la Universidad. Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Huelva, 10 de febrero de 2012.
- Casal, S. "Estrategias de aprendizaje cooperativo en el aula". Formación en centros: Aprendemos de manera inclusiva en la zona norte de Granada. Cep de Granada, CEIP Arrayanes y CEIP Padre Manjón, 6 y 13 de febrero de 2012.
- Casal, S. "Estrategias de trabajo cooperativo". Jornadas de Formación para la Orientación Educativa. Cep de Granada, 10 de enero de 2012.
- Casal, S. "Trabajo cooperativo y por proyectos: Competencias básicas". Jornadas Didácticas de Ciencias Sociales en inglés para Secciones Bilingües. CPR de Mérida (Badajoz), 15 de noviembre de 2011.
- Casal, S. "Metodología AICLE". Jornadas Didácticas de Ciencias Sociales en inglés para Secciones Bilingües. CPR de Mérida (Badajoz), 10 de noviembre de 2011.
- Casal, S y McAlister. "C. y. Option: Cooperative learning – theory and practice". PGDE University of Strathclyde (Glasgow, Reino Unido), 19-23 de marzo de 2012.
- Cuartero Otal, Juan. "Enunciados estativos construidos a partir de verbos eventivos", X Congreso Internacional de Lingüística General, Zaragoza, 18-20 de abril de 2012.
- Duchêne, Nadia. "L'image de l'Espagne dans la presse française: stéréotypes et idées reçues." Universidad de París-Est Créteil. 28 de marzo de 2012.
- Duchêne, Nadia. "Lengua francesa para traductores". Profesor del curso de postgrado (5 horas).
- Duchêne, Nadia. Curso de Máster: Problemas actuales de corrección idiomática en la traducción audiovisual. Universidad de Sevilla, 16 de febrero de 2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Travel narratives by women travelers in Spain in a postcolonial perspective". Lecture Series. University of Florida, EE. UU. 2011.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto; María de la Ó Hernández López y María Dolores López Jiménez. "Experiencia de innovación docente a través de recursos audiovisuales en el ámbito de la cultura inglesa y norteamericana". III Jornadas de innovación docente. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 2012.



- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "La imagen de Andalucía en el sector turístico". Máster oficial en gestión estratégica e innovación en comunicación. Universidad de Cádiz, Jerez de la Frontera, abril de 2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Andalucía imaginada como Oriente: de los viajeros británicos a Blas Infante". Serie de conferencias de la Fundación Blas Infante. Sevilla. Julio de 2011.
- Enríquez Aranda, María Mercedes; Inmaculada Mendoza García y Nuria Ponce Márquez. Título de la ponencia: La calidad en la interpretación simultánea: Propuesta de análisis investigador interdisciplinar. Título del Congreso: Second International Conference on Interpreting - II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. Entidad organizadora: Universidad de Granada. Número de páginas: 22 páginas. Lugar de celebración: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada (Almuñécar). Fecha de celebración: 24-26 de marzo de 2011.
- Fernández Amaya, Lucía; Hernández López, M.^a de la O y Garcés Conejos, Pilar: "Assessments of im/politeness in hospitality communication: Spanish guests' expectations and perceptions of behaviour in their interaction with english-speaking hotel receptionists", 12th International Pragmatics Association (IprA), Universidad de Manchester (Reino Unido), 3-8 de julio de 2011.
- Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl. Comunicación: El revés de Doña Perfecta de Galdós: un motivo paralelo de la literatura apologética religiosa del siglo XIX. Congreso: El individuo y la sociedad en la literatura del Siglo XIX, (Instituto Cántabro de Estudios e investigaciones del Siglo XIX). Santander, 22-25 de noviembre de 2011.
- Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl. Conferencia: Enseñar Campos de Castilla desde la superación de los presupuestos críticos tradicionales sobre la Generación del 98. Congreso: El retorno de Antonio Machado a Andalucía: Campos de Castilla cien años después. Propuestas Didácticas. Organiza: Asociación Andaluza de Profesores de Español Elio Antonio de Nebrija. Sevilla, 8-10 de marzo de 2012.
- Fernández Vázquez, José María: "Consuelo de Adelardo López de Ayala, la maldición de(l) género". Comunicación en el Congreso Internacional "El individuo y la sociedad en la siglo XIX", organizado por Instituto Cántabro de Estudios Literarios del Siglo XIX, celebrado en Santander los días 22-25 de noviembre de 2011.



- Fijo León, María Isabel. "Los anglicismos en el diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina". V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. Universidad Carlos III de Madrid, 25-27 de junio de 2012.
- Gutiérrez Pérez, Regina. "El aforismo frente el proverbio, la máxima y la sentencia" presentada el 30 de junio de 2011 en el Congreso Internacional de Paremiología celebrado en la Universidad de París Diderot. 29 de junio-2 de julio de 2011.
- Gutiérrez Pérez, Regina. "Anatomy of the heart in contrast" presentada el 24 de noviembre de 2011 en el Congreso Internacional "III Internacional Seminar on English and ESP Lexicography" celebrado en la Universidad de Alicante. 24-26 de noviembre de 2011.
- Hernández López, María de la Ó. "Towards the quantification of politeness: measuring degrees of assertiveness and affiliation in institutional interaction". International Pragmatics Association (IPRA). 12th International Pragmatics Conference. Manchester, 3-8 de julio de 2011.
- Hernández López, María de la Ó (co-autora con Lucía Fernández Amaya y Pilar Garcés Conejos-Blitvich). "Assessments of Im/politeness in hospitality communication". International Pragmatics Association (IPRA). 12th International Pragmatics Conference. Manchester, 3-8 de julio de 2011.
- Jiménez Salcedo, Juan. "Politique linguistique québécoise et multiculturalisme au Canada: quel modèle de gestion de la diversité?", Colloque international Le "multiculturalisme" et la reconfiguration contemporaine de la diversité/unité, Université François Rabelais de Tours (Francia), 23-25 de mayo de 2012.
- Jiménez Salcedo, J. "La planificació lingüística als centres educatius d'ensenyament no universitari", Màster Comunicació Intercultural i Ensenyament de Llengües, Universitat Jaume I (Castellón), 14-15 de mayo de 2012.
- Jiménez Salcedo, J. "Políticas lingüísticas en el Estado Español", espagnol juridique (asignatura del grado en Derecho y Lengua), Université François Rabelais de Tours (Francia), 19 de marzo de 2012.
- Jiménez Salcedo, J. "Introducción a la interpretación simultánea y consecutiva", Techniques de la traduction (asignatura del grado en Derecho y Lengua), Université François Rabelais de Tours (Francia), 19 de marzo de 2012.



- Jiménez Salcedo, J. "L'interprétation judiciaire au Canada: justification jurisprudentielle et principes de base", Coloquio internacional "Vers un réseau francophone d'interprétation en milieu social", Universidad Pablo de Olavide, 10-11 de noviembre de 2011.
- López Jiménez, M.^a Dolores. "Lexical collocations and L2 textbooks". AELFE. Valencia, 5-7 de septiembre de 2011.
- López Jiménez, M.^a Dolores. El léxico y los libros de texto de español como L2: ¿tradición o innovación? AESLA 2012. Lleida, 19-21 de abril de 2012.
- Lorenzo, F. "European models of bilingual education. Polinsky language sciences lab". Department of Linguistics. Harvard University. 20 de junio de 2011.
- Lorenzo, F. "Integración curricular bilingüe: desde las políticas europeas a los materiales de aula. Seminario sobre la enseñanza bilingüe". Instituto Francés y Universidad de Castilla la Mancha. 16 de marzo de 2012.
- Lorenzo, F. "La competencia en comunicación lingüística en los centros bilingüe". Congreso "La escuela inclusiva: la competencia comunicativa en un marco intercultural". UNED. Ceuta. 11 de noviembre de 2011.
- Luengo, J. "Lucien Descaves en Cour d'Assises. La homosexualidad en la literatura castrense francesa", XXI Colloque de l'APFUE: Les mondes du français. Universitat de Barcelona – Universitat Autònoma de Barcelona, 23-25 de mayo de 2012.
- Luengo, J. "La Bohème entre corpus littéraire et corps genré: regards français sur l'Espagne du début du XXe siècle", Séminaire du Pôle "Gender Studies": Corps, Maison, Pays: Espaces de la construction de l'identité sexuée. Faculté des Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société. Université de Franche-Comté de Besançon (Francia), 5 y 13 de abril de 2012.
- Luengo, J. "De Quebec a Francia. Criterios y pareceres en cursos de FLE ante la crisis del feminismo", II Workshop Women's Movement. La calidad de las fuentes de información y documentación relativas al estudio del género. Facultad de Ciencias de la Documentación. Universidad Complutense de Madrid, 13 de abril de 2012.
- Luengo, J. "Arquetipos de género en los márgenes: la Bohemia", Jornadas Arquetipos de género y prácticas culturales. Círculo de Bellas Artes de Madrid, 16 de noviembre de 2011.
- Luengo, J. "Historia de los movimientos feministas y políticas de género", Máster Universitario en investigación aplicada en estudios feministas, de género y ciudadanía (@ distancia). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 10-16 de noviembre de 2011.



- Luengo, J. "Metodología para la investigación y docencia en estudios feministas, de género y ciudadanía", Máster Universitario en investigación aplicada en estudios feministas, de género y ciudadanía (@ distancia). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 3-9 de noviembre de 2011.
- Luengo, J. "Textualidades entrecruzadas desde la perspectiva de género: un enfoque teórico", Seminario Interdisciplinar sobre Género e Intertextualidad en el EEES. Un análisis comparativo entre los estudios franceses y el Hispanismo. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 11 de octubre de 2011.
- Luengo, J. "Feminist theory in teaching French as a Foreign Language (FLE). Linguistic methods, cultural studies and literature from the perspective of gender", Advances in the legal, social and political studies in gender-equality. Institute of advanced legal studies. University of London (United Kingdom), 16 de septiembre de 2011.
- Mendoza García, Inmaculada y Mercedes Enríquez Aranda. La competencia documental del traductor y su tratamiento en las enseñanzas de Grado en Traducción e Interpretación". I.º Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la Traducción. Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. 21-22 de junio de 2012.
- Mendoza García, Inmaculada y Nuria Ponce Márquez. "La importancia del papel del revisor: una propuesta metodológica para el desarrollo de la competencia traductora". I Jornadas Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico". Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 11-12 de abril de 2012.
- Mohamed Saad, S. "El humor en la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español". IV Simposio de Interculturalidad y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 24-26 de octubre de 2011.
- Moore, P. "CLIL content teachers and material development; conceptualising CLIL"; University of Jyväskylä; Finlandia. 1-2 febrero de 2012.
- Morón Martín, Marián (2012). Web 2.0 y la comunicación multilingüe. Seminario impartido en el marco del Curso de Formación Especializada TiCs Libres y gratuitas para la Traducción especializada y la gestión internacional, Fundación Universidad- Sociedad de la Universidad Pablo de Olavide, 4 de mayo de 2012.



- Morón Martín, Marián (2011). Seminario Lenguas e instituciones europeas: Traducción, interpretación, jurilingüística. Curso Jean Monnet Derecho e Instituciones de la Unión Europea, Universidad Pablo de Olavide, octubre de 2011.
- Morón Martín, Marián (2011). "Salidas profesionales y competencias en traducción e interpretación" Programa Universem: Universidad y Empleo de Mujeres, V Edición, Jornadas Formativas: "Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad" 10-30 de noviembre de 2011.
- Pacheco Costa, Verónica. "Literature and science in Jeanette Winterson", Jeanette Winterson International Conference. Universidad de Leeds, Reino Unido. 2 de julio de 2011.
- Pacheco Costa, Verónica. "La conquista del espacio público: las sufragistas y el teatro femenino", La Pepa, las mujeres y otras constituciones. Universidad de Sevilla. 23 de mayo de 2012.
- Pacheco Costa, Verónica. "Mesa Redonda Cuerpos femeninos sobre el escenario", The romance of theatre. American drama and its stories. Universidad de Sevilla. 28 de mayo de 2012.
- Ponce Márquez, Nuria. "El culturema como elemento de análisis traductológico", I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM), Sevilla, septiembre de 2011.
- Ponce Márquez, Nuria e Inmaculada Mendoza García. "La importancia del papel del revisor: una propuesta metodológica para el desarrollo de la competencia traductora", I Jornadas Ciencia y Traducción de la Universidad de Córdoba, 11-12 de abril de 2012, Córdoba.
- Ponce Márquez, Nuria. "El humor en código escrito en el aula de traducción", I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (DIDTRAD) / VIII Congreso Internacional de Traducción del Departament de Traducció i d'Interpretació, 20-21 de junio de 2012, Barcelona.
- Quintana Hernández, Lucía. Unaccusativity, telicity and inherent reciprocals, hispanic linguistics Symposium 2011, University of Georgia, Athens, GA, Estados Unidos, 6-9 de octubre (trabajo seleccionado para publicarlo en los Proceedings).
- Quintana Hernández, Lucía. Inacusatividad, telicidad y reciprocidad, X Congreso de Lingüística General, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, España, 18-20 de abril de 2012.
- Ruhstaller, S. "Implicaciones sociolingüísticas de la normalización toponímica en un área dialectal: el caso de las hablas meridionales del español". XXIV ICOS International Congress of



Onomastic Sciences. Universidad de Barcelona, 5-9 de septiembre de 2011. Asistencia y participación como ponente.

- Ruhstaller, S. "El diccionario de autoridades: ¿una obra prescriptiva?" II Coloquio de Lengua Española, Universidad de Cádiz, del 16-17 de noviembre de 2011.
- Ruhstaller, S. "Los primeros diccionarios etimológicos de nombre de lugar". XXX Xornaes Internacionales d'Estudi. Conceyu Internacional de Toponimia y Antroponimia Asturiana, celebradas en la Universidad de Oviedo, 8-10 de noviembre de 2011.
- Torres Calzada, K. "La enseñanza de la lengua árabe y la elaboración de materiales en red", Sesión 4 A: Experiencias en la aplicación de las nuevas tecnologías a la docencia, dentro de las III Jornadas de la Innovación Docente en la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla 19-20 de abril de 2012.
- Torres Calzada, K., "Quatre générations de écrivaines francophones au Maroc", Mesa redonda. Jornadas de la Francofonía: Voix de femmes, organizadas por el Departamento de Filología Francesa, Servicio de Extensión Universitaria, Vicerrectorado de Relaciones Institucionales de la Universidad Hispalense de Sevilla, 12-14 de marzo de 2012.

Publicaciones en Revistas

- Caballero, M. 2011. "El nuevo alumno surgido del Plan de Fomento del Plurilingüismo de la Junta de Andalucía. España. Estudio comparativo entre alumnos de 4.º de ESO" Fuentes 11: 139-160.
- Caballero, M. 2011. "Diseño ideal de un centro educativo con sección bilingüe". Cauce 34: 61-81.
- Calvo Encinas, E. 2012. "Translation and/or translator skills as organising principles for curriculum development practice ". The Journal of Specialised Translation 16: 5-25.
- Calvo Encinas, E. 2012. Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas (German-Spanish Translation: Active Learning of Basic Skills). The Interpreter and Translator Trainer (ITT). 6: 1: 121-126.
- Calvo Encinas, E. 2011. Ética Profesional de Traductores e Intérpretes. The Interpreter and Translator Trainer (ITT) Special Issue: Ethics and the Curriculum: Critical Perspectives. 5: 226-232.



- Capponi, P. y López Márquez A. M. 2012. "Integración en el aprendizaje de las competencias lingüística y sociocultural de las asignaturas Lengua C III y Cultura y Sociedades de la Lengua C (I): Italiano. Una propuesta didáctica", UPO Innova: Revista de innovación docente 1: 290-296.
- Conde-Parrilla, M. Á. 2012. "Ulises de James Joyce, en la traducción de José Salas Subirat (1945)". Biblioteca de Traducciones Hispanoamericanas. Alicante. [Documento de Internet disponible en:
<http://www.cervantesvirtual.com/obra/ulises-de-james-joyce-en-la-traducion-de-jose-salas-subirat/>].
- Duchêne, Nadia (2011). "Phraséologie francophone contrastive et traduction". Journal of Translation Studies, 12: 1, 63-86. ISBN: 1027-7978.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2010. "Blas Infante en su 125 aniversario". Revista Andalucía Innova 22, 67-77.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "La imagen de Andalucía en España". Anuario del Grupo Joly. Sevilla. 2012.
- Fernández Amaya, L. 2011. "Review of speech act performance: theoretical, empirical and methodological issues. Martínez-Flor, A. y Usó-Juan, E. (Eds.)". Intercultural Pragmatics 8 (3): 487-493.
- Fernández Amaya, L. 2012. "Reseña de La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología. Calvi, Maria Vittoria y Mapelli, Giovanna (eds.)". Pasos. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural 10 (4): 157-161.
- Fernández Valverde, Juan. "Los judíos en las obras literarias de Rodrigo Jiménez de Rada, el Toledano", Iberia judaica, III, 2011, 189-203.
- Fernández Valverde, Juan; Rapezzi, Pietro y Marco Valerio Marziale. Temi e forme degli Epigrammi, Arezzo, Edizioni Helicon, 2008, 140 págs., Emerita, LXXIX 2 (2011), 426-428.
- Fernández Valverde, Juan. "Amor y sexo en Roma. Su reflejo en la literatura". Revista: Bolletino di Studi Latini, XLI (II), 2011, 743-745.
- Fernández Valverde, Juan. "Un epigrama de Marcial en el Guzmán de Alfarache". Revista: Bulletin of Hispanic Studies, 89.2 (2012), 135-142.
- Fernández Vázquez, J. M. (2012) "La construcción de la literatura juvenil: el director de instituto como personaje", Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura, 59: 73-8.



- Fijo León, M. I.; de la Torre García, M. y Arias García, A. 2011. "Aplicación de las tecnologías de la información a la terminología ictiológica: el sitio web www.ictioterm.es". *Terminàlia* 3: 7-12.
- Gutiérrez Pérez, R. 2011. "Construcciones esquemáticas metafóricas en inglés y alemán actuales". *Babel a. f. i. a .l* 20. 121-147. ISSN 1132-7332.
- Hernández López, María de la Ó. 2011. "Negotiation strategies and patient empowerment in Spanish and British medical consultations" *Communication and Medicine*, 8.2: 171-182.
- Hernández López, María de la Ó. 2012. "When health matters: the display of emotions as relational practice in genre-based cross cultural contexts". *ES. Revista de Filología Inglesa*, 33.
- Jiménez Carra, N. 2011. "Ann Radcliffe y the italian; or the confessional of the black penitents". *Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria*, 2: 49-52.
- Jiménez Carra, N. 2011. "La traducción del cambio de código inglés-español en la obra *The brief wondrous life of Oscar Wao*, de Junot Díaz". *Sendebarr*, 22: 159-180.
- Jiménez Carra, N.; Calvo Encinas, E.; Enríquez Aranda, M. M.; Mendoza García, I.; Morón Martín, M. y Ponce Márquez, N. 2011. "El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico". *UPO Innova*, 1: 86-106.
- Jiménez Salcedo, J. 2011. "Quelques pistes méthodologiques en démolinguistique: la langue catalane et son Enquête d'usages linguistiques". *Cahiers québécois de démographie* 40-1. : 13-38.
- Jiménez Salcedo, J. 2012. "L'utopie sexuelle dans les récits fictionnels de voyage au XVIIIe siècle". *Cédille, Revista de Estudios Franceses* 8: 162-173.
- Jiménez Salcedo, J. 2011. "Análisis de recursos para la enseñanza-aprendizaje del francés jurídico y de la traducción jurídica francés-castellano". *Anales de Filología Francesa* 19: 111-131.
- Lobato Patricio, Julia. Título: La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español) de Ana Belén Martínez López. *Revista Entreculturas*. Vol. 3. Págs. 359-361. País de publicación: España. 2011. ISSN: 1989-5097.
- Lobato Patricio, Julia y Emilio Ortega Arjonilla. Título: Repertorio bibliográfico sobre la colección *Studien Zur Romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen kommunikation* (1998-2009) del Grupo editorial Peter Lang. Nombre de la revista: *Entrecultura*, revista de traducción y



Comunicación Intercultural. Vol. n.º 2. Págs: 277-288. Editorial: En línea. País de publicación: España. Año de publicación: 2011. ISSN: 1989-5097.

- López Jiménez, M. D.; Abello Contesse, C. y Torreblanca López, M. Mar. 2011. "Prólogo/Foreword". ELIA 11: 7-10.
- Lorenzo, F.; Moore, P. y Casal, S. 2011. "On complexity in bilingual research: the causes, effects, and breadth of content and language integrated learning: a reply to Bruton". Applied Linguistics, 32, (4), 450-455.
- Luengo, J. 2011. "El siniestro gusto literario por el Neronismo. Un estudio comparativo en la producción franco-española sobre la violencia contra las mujeres", Anmal electrónica (Analecta Malacitana electrónica). Revista de filología de la Facultad de Filosofía y letras 30: 34 págs. [Documento de Internet disponible en <http://www.anmal.uma.es/numero31/Neronismo.htm>].
- Luengo, J. 2011. "El legado de Betty Friedan. La mística de la feminidad en el feminismo contemporáneo", Genre et histoire. Revue de l'Association Mnémosyne 8: 18 págs. Documento de Internet disponible en <http://genrehistoire.revues.org/index1296.html>]
- Luengo, J. y Palau, P. 2011. "Daguerreotips d'igualtat. Gènere i imatge fotogràfica com a recurs educatiu de ciutadania crítica", Quaderns digitals. Revista de noves tecnologies i societat 69: 16 págs. [Documento de Internet disponible en: http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=11069]
- Martín Martín, José Miguel. 2012. "El conocimiento léxico en la sección de inglés de la Pruebas de Acceso a la Universidad". Revista de educación 357: 129-142.
- Ponce Márquez, Nuria; Elisa Calvo Encinas; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García y Marián Morón Martín. 2012. "El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico", UPO Innova 1: 86-106.
- Ponce Márquez, Nuria. 2012. "El léxico en la traducción inversa de textos turísticos español>alemán". Monográfico El léxico turístico, revista Philologia Hispalensis.
- Quintana Hernández, L. 2010. Aktionsart, agentividad y reciprocidad en español, en Philologia Hispalensis 24, 143-166.
- Ruhstaller, S. 2012. Cómo se elaboró el libro III del Libro de la montería. Zeitschrift für romanische Philologie, 128/1: 37-56.



- Ruhstaller, S. 2012. Besprechung Heberto H. Fernández, dictionaries in spanish and english from 1554 to 1740: Their structure and development. *Lexicographica*, 27: 319-321.
- Ruhstaller, S. 2012. Besprechung Margarita Freixas Alás, Planta y método del diccionario de autoridades. Orígenes de la técnica lexicográfica de la Real Academia Española (1713-1739). *Lexicographica*, 27: 322-324.
- Serón Ordóñez, I. 2011. "La traducción de videojuegos de contenido histórico, o documentarse para traducir historia". *TRANS: revista de traductología* 15: 103-114.

Publicaciones de Libros y Capítulos de Libros

- Alonso Jiménez, E. 2011. "Nuevos recursos de investigación en torno a traducción, tecnología informática y español: de ventanas, arañas y ratones" en E. Calvo Encinas, M. E Enríquez Aranda, N. Jiménez Carra, I. Mendoza García, M. Morón Martín y N. Ponce Márquez (eds.). *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Editorial Comares. 87-97.
- Aubry, A. 2011. "La venue à l'écriture" dans Angéline de Montbrun", en *Tiempo: texto e imagen, Temps: texte et image*, José Manuel Losada (ed.), Madrid: Universidad Complutense. 267-277.
- Calvo Encinas, Elisa; Enríquez Aranda, Mercedes; Jiménez Carra, Nieves; Mendoza García, Inmaculada; Morón Martín, Marián y Ponce Márquez, Nuria. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Editorial Comares.
- Crego, M. 2011. "La celebración del Ramadán" en J. M. Miura Andrades (dir.). *Te cuento la Navidad. Visiones y miradas sobre las fiestas de invierno*. Sevilla. 335-342.
- Cuartero Otal, Juan; Luis García y Carsten Sinner (eds.): *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. Múnich, Peniopo.
- Cuartero Otal, Juan y Luis García Fernández: *Introducción*. En Juan Cuartero, Luis García y Carsten Sinner (eds.): *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. Múnich, Peniopo, 7-15.
- Cuartero Otal, Juan y M. del Carmen Horno Chéliz: *Estados, estatividad y perífrasis*. En Juan Cuartero, Luis García y Carsten Sinner (eds.): *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. Múnich, Peniopo, 225-248.



- Cuartero Otal, Juan: Pero ¿cómo podemos reconocer los estados? En Ángeles Carrasco Gutiérrez (ed.): Sobre estados y estatividad. Múnich, LINCOM, 99-121.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "De los viajeros anglosajones a la obra artística de Pilar Albarracín: del tópico al poscostumbrismo andaluz", en El duende robado. Junta de Andalucía. DL SE 3251-2012. 2012. 85-97.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "From anglosaxon travelers to Pilar Albarracín's works: from stereotyping to andalusian poscostumbrismo", en The stolen duende. Junta de Andalucía. DL SE 3251-2012. 2012. 98-100.
- Fernández Amaya, L. 2011. "La cortesía en el cierre de conversaciones telefónicas: Diferencias y similitudes entre el inglés americano y el español peninsular", en C. Fuentes et al. (eds.), Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español. Bern: Peter Lang. 331-344.
- Fernández Amaya, Lucía; Padilla Cruz, Manuel; Hernández López, María de la Ó; Relinque Barranca, Mariana y Mejías Borrero, Manuel. 2012. "(Im)politeness and interpersonal communication: an overview". En: Fernández Amaya, Lucía; Padilla Cruz, Manuel; Hernández López, María de la Ó; Relinque Barranca, Mariana y, Mejías Borrero, Manuel (eds.) (2012) Impoliteness and interpersonal communication. Cambridge Scholars Publishers.
- Fernández Amaya, Lucía; Padilla Cruz, Manuel; Hernández López, María de la Ó; Relinque Barranca, Mariana y Mejías Borrero, Manuel. 2012. Impoliteness and interpersonal communication. Cambridge Scholars Publishers.
- Fernández Sánchez-Alarcos, R. 2011. "Instrumentos de mediación literaria entre lo uno y lo diverso: el caso de Ángel Ganivet" en E. Rubio y M. Sotelo (eds.), La literatura española del siglo XIX y las literaturas europeas, Promociones y Publicaciones Universitarias, 121-131.
- Fernández Valverde, Juan: "Felación", Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d. C) (Rosario Moreno Soldevila ed.), Universidad de Huelva, Huelva, 2011, 185-186.
- Fernández Valverde, Juan: "Irrumación", Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d. C) (Rosario Moreno Soldevila ed.), Universidad de Huelva, Huelva, 2011, 210-211.
- Fernández Valverde, Juan y Juan Martos Fernández: "Pedicación", Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d. C) (Rosario Moreno Soldevila ed.), Universidad de Huelva, Huelva, 2011, 317-319.



- Gutiérrez Pérez, R. 2011. Didáctica del texto. Currículum de formación lingüística para profesores. Granada: Grupo Editorial Universitario (GEU). ISBN: 978-84-9915-352-0.
- Jiménez Carra, N. 2011. "La traducción del género gótico inglés: El italiano o El confesionario de los penitentes negros de Ann Radcliffe" en J. J. Zaro (ed.), La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX. Sevilla: Alfar, 2011, pp. 161-184.
- Jiménez Salcedo, J. 2012. "Dret comparat i bilingüisme: problemes plantejats per la creació d'una terminologia francesa de la common law al Canadà" en A. Muñoz Miquel, J. L. Martí Ferriol (eds.), Estudios de Traducción e Interpretación. Entornos de especialidad. Publicacions de la Universitat Jaume I. 135-141.
- Jiménez Salcedo, J. 2012. "La constitution d'un réseau francophone d'interprétation en milieu social: défi ou utopie?" en J. M. Losada Goya (ed.), Tiempo: texto e imagen. Universidad Complutense de Madrid. 943-952.
- Lobato Patricio, Julia. 2.^a edición. Materiales didácticos para la enseñanza y la práctica de la traducción francés-español. Pretraducción y Traducción. Bubok Publishing. 2011.
- Lobato Patricio, Julia y Emilio Ortega Arjonilla. "Elementos éticos y políticos de la traducción jurada". Panorama Actual de la investigación en traducción e interpretación. Atrio, 2011.
- Lobato Patricio, Julia; Enriqueta Tijeras López y Giovanni Caprara. "La importancia de los glosarios terminológicos. Propuesta didáctica para elaboración de un glosario terminológico sobre las enfermedades de la patata. En La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. (1 volumen). Editorial: Atrio. 2011.
- Lobato Patricio, Julia. "El uso correcto de la lengua en el etiquetado de productos alimenticios. Análisis de errores de traducción del francés al español y su aplicación en el aula de traducción especializada" en Multiple Voices in academic and professional discourse. Editorial: Cambridge Scholars Publishing.
- Lorenzo, F.; Trujillo, F. y Vez, J. M. 2011. Educación Bilingüe. Madrid: Síntesis.
- Lorenzo, F. (dirección) 2011: Materiales Bilingües. Sevilla. Consejería de Educación. Junta de Andalucía.
- Lorenzo, F. (2011): Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas y proyecto lingüístico de centro. En Proyecto Lingüístico de Centro. Organismo Autónomo de Programas Europeos. Madrid. Ministerio de Educación.



- Luengo, J. 2011, "Pensamiento feminista", Innovación, género y docencia en el EEES. Nuevos retos y perspectivas. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 13 págs.
- Pacheco Costa, Verónica. "Espacios corporales y otros cuerpos en la obra de Jeannette Winterson", en *In Corpore Dominae*. Septiembre de 2011.
- Pacheco Costa, Verónica. "La querella de las mujeres en el teatro británico", *La Querella de las Mujeres en Europa e Hispanoamérica*. Diciembre de 2011.
- Ponce Márquez, N. E.; Calvo Encinas, M.; Enríquez Aranda, N.; Jiménez Carra, I. y Mendoza García (eds). 2011. *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.
- Ponce Márquez, N. 2011. "Los nombres propios como reto traductológico: el caso de Kleines Arschloch", en *las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Frank & Timme GmbH. 333-346.
- Ponce Márquez, N. 2011. "Interpretación social y mediación intercultural: juntos pero no revueltos". *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo interconectado - TISP en Internet- / Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World – PSIT In WWW*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 232-240.
- Ruhstaller, S. 2011. "Los fundadores de la Real Academia Española ante la cuestión de la norma". En: Gerda Hassler (Hrsg.), *Nationale und transnationale Perspektiven der Geschichte der Sprachwissenschaft*. Münster: Nodus Publikationen. 60-66.
- Ruhstaller, S. 2011. "Ideología y eufemismos". En: F. San Vicente, C. Garriga y H. E. Lombardini (coords.), *Ideolex. Estudios de Lexicografía e Ideología*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher (Serie Lexicography Worldwide). 87-102.
- Ruhstaller, S. 2011. "La marcación de carácter normativo en el primer diccionario de la Real Academia Española: léxico propio vs. léxico impropio". En: Yolanda Congosto Martín y Elena Méndez García de Paredes (eds.). *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico*. Madrid / Frankfurt: Vervuert Iberoamericana (Serie Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico / Language and Society in the Hispanic World, n.º 27). 161-176.
- Ruhstaller, S.; Gordón Peral, M. D.; Fijo León, M. I. y Medina Reguera, A. 2011. "Proyecto de diccionario de aprendizaje de expresiones idiomáticas del español". En: Marta C. Ayala Castro (coord.), *La producción lexicográfica: investigación y análisis*. Universidad de Málaga. 193-202.



- Serón Ordóñez, I. 2011. "Jaime Clark's Shakespearean translations: A comparative study of La noche de Reyes" en E. Calvo, M. M. Enríquez, N. Jiménez, I. Mendoza, M. Morón y N. Ponce (eds.), La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Interlingua. 147-165.
- Torres Calzada, K. 2011. "Angelidi, Antoinetta" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 37-38.
- Torres Calzada, K. 2011. "Ben Mabrouk, Néjja" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 68-69.
- Torres Calzada, K. 2011. "Benlyazid, Farida" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 69-70.
- Torres Calzada, K. 2011. "Bornaz, Kalthoum" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 89-90.
- Torres Calzada, K. 2011. "Evangelakou, Katerina" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 185.
- Torres Calzada, K. 2011. "Flessa, Kleoni" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 203.
- Torres Calzada, K. 2011. "Rikaki, Lucia" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 443-444.
- Torres Calzada, K. 2011. "Siskopoulou, Fotini" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 485.
- Torres Calzada, K. 2011. "Bachir-Chouik, Yamina" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 579.



- Torres Calzada, K. 2011. "Bedjaouil, Amal" en C. Rodríguez Fernández y E. Viñuela Suárez (coords.), Diccionario crítico de directoras de cine europeas. Colección: Signo e Imagen, vol. 1. Madrid: Cátedra. 579.

Trabajos Publicados en Actas de Congresos

- Capponi, P. 2011. "Names of celestial objects in popular tradition: proverbs as sources" en R. J. B. Soares y O. Lauhakangas (eds.), ICP Proceedings: 4th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, Tavira: IAP, págs. 210-222.
- Cuartero Ota, Juan y M. del Carmen Horno Chéliz: Estructura subeventiva y tipos de estados. En Actas IX Congreso Internacional de Lingüística General (publicación en CDRom).
- Cuartero Ota, Juan y M. del Carmen Horno Chéliz: Aspecto léxico (Aktionsarten) y aspecto composicional. En Actas IX Congreso Internacional de Lingüística General (publicación en CDRom).
- Piñán San Miguel, J. M. 2011, "Reflexión y decisión: cuestiones offline de la traducción" en Roiss, S. & Fortea, C. (eds.) En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán Frank & Timme Berlin, 147-162.
- Quintana Hernández, L. 2011. La sintaxis del aspecto en las construcciones recíprocas del español, en Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General, Universidad de Valladolid.

Otras Actividades Investigadoras

- Alonso Jiménez, Elisa (2012): "Data mining, gestión de bitextos y memorias de traducción como recurso documental para abordar problemas de traducción", I Jornadas Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico", Córdoba, 11-12 de abril de 2012.
- Alonso Jiménez, Elisa: "International Seminar on European Competences" (16 horas), Lessius Mechelen University College, Mechelen (Bélgica), 17-18 de abril de 2012.



- Casal, S. Miembro del tribunal de la tesis doctoral: "Creencias y enfoques de aprendizaje de la lengua inglesa en la educación superior" presentada por la licenciada Dña. Estela Rodríguez Fraire de la Universidad de Huelva. 18 de mayo de 2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Investigador director. Área de Cultura. Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Comisario de la exposición "La Imagen de España en la literatura de viaje de escritores anglosajones". Instituto Cervantes. 2010-2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Proyecto de Innovación Docente. Acción 3 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente. Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea. Universidad Pablo de Olavide. Curso 2011-2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Proyecto de Innovación Docente. Acción 2. "Desarrollo de competencias cognitivas, lingüísticas y culturales a través de las TICS en la asignatura 'Cultura y Sociedades de la Lengua B-inglés'". Curso 2011-2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Consejo editorial y de evaluación. Revista Corrientes, Universidad de Bergen, Noruega. ISSN: 0804-7383.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Divulgación de la investigación. Participación en diversos medios de comunicación, entre ellos: Programa El Público Lee, Canal Sur Televisión, Cadena Ser, Canal Sur Radio, y en los diarios del Grupo Joly.
- Fernández Amaya, L. Revisora externa de artículos para las revistas Intercultural Pragmatics publicada por Mouton de Gruyter. (ISSN 1612-295X), Journal of Pragmatics publicada por Elsevier (ISSN: 0378-2166) y para el grupo Edice: Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español.
- Fernández Amaya, L. Directora del Grupo de investigación Emergente "SETIC" (service encounters, tourism and intercultural communication).
- Gutiérrez Pérez, R. Miembro del Proyecto I+D del Ministerio "Generación de construcciones en inglés actual" (FFI2008-04234).
- Hernández López, María de la Ó. Proyecto de Investigación SETIC (Service Encounters, Tourism, and Intercultural Communication). Grupo emergente financiado por el Plan Propio de la Universidad Pablo de Olavide. 2010-2013. Miembros del Grupo: Dra. Lucía Fernández Amaya, Dra. María de la Ó Hernández López y Dra. Pilar Garcés. (Work in progress).



- Jiménez Carra, N. Estancia de investigación desarrollada en el Real Colegio Complutense de la Universidad de Harvard (mayo-julio de 2012).
- Lorenzo, F. Codirección del Centro de Investigación I cárea (Universidad Pablo de Olavide).
- Lorenzo, F. Proyecto ConCLIL (2011-2014): Academia de Ciencias de Finlandia. Jyväskylä University.
- López Jiménez, M.^a Dolores. Miembro del Consejo de Redacción de la revista científica ELIA (vol. 11, 2011) y evaluadora de artículos publicados en dicha revista.
- Luengo, J. Comité Científico del XVI Congreso Internacional del Instituto Universitario de Estudios Feministas y de Género. Mujer, creación y dolor. Organizado por el Instituto Universitario de Investigación Feminista y de Género de la Universitat Jaume I de Castellón. 28-30 de marzo de 2012.
- Mendoza García, Inmaculada. Estancia de investigación en Harvard University, Massachusetts, USA. Real Colegio Complutense. 21 de junio-20 de septiembre de 2012.
- Moore, P. Estancia de investigación en University of Jyväskylä dentro del proyecto internacional Conceptualising CLIL (Finlandia; Canadá; Austria y España) financiado por la Academia de Finland.
- Morón Martín, Marián. Participación como miembro activo del proyecto de innovación docente: la evaluación de la competencia traductora dirigido por el Dr. Jose Miguel Martín Martín, y aprobado dentro de la Acción 2 del Plan de innovación y desarrollo docente de la Universidad Pablo de Olavide.
- Morón Martín, Marián. Participación en calidad de miembro externo especialista en la Comisión de evaluación de los Trabajos fin de máster del Máster Oficial de Traducción e Interpretación (perfil investigador) de la Universidad de Granada, Universidad de Granada, 21 de diciembre de 2011.
- Pacheco Costa, Verónica. Estancia de investigación y movilidad "José Castillejo" otorgada por el Ministerio de Educación. Universidad de Hull, Reino Unido, 1 de junio- 31 de agosto de 2012.
- Ponce Márquez, N. Premio Extraordinario de Doctorado en la rama de Arte y Humanidades concedido por la Universidad de Sevilla en mayo de 2012.
- Ponce Márquez, N. Dirección del Proyecto I+D de innovación metodológica y/o evaluadora "Desarrollo de la competencia instrumental mediante la aplicación del lenguaje HTML en la clase de traducción especializada", financiado por el Vicerrectorado de Docencia y



Convergencia Europea de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Duración: enero-septiembre de 2011.

- Torres Calzada, K. Asistente a las III Jornadas de Innovación Docente en la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, organizadas por el Vicerrector de Docencia y Convergencia Europea, la Directora del Programa de Formación del Profesorado y la Coordinadora para la Implantación de Grado y celebradas los días 19 y 20 de abril de 2012.
- Torres Calzada, K. Asistente a la Jornada Investiga a Fondo la Financiación Europea. Refuerzo en la participación de la Universidad Pablo de Olavide en proyectos europeos de I+DT, iniciativas y perspectivas de futuro en el HORIZONTE 2020, organizada por la Oficina de Proyectos Europeos de la OTRI, Vicerrectorado de Investigación y Transferencia Tecnológica de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, celebrada el 7 de marzo de 2012.
- Torres Calzada, K. Asistente al curso de formación para el PDI Técnicas de Aprendizaje Cooperativo basado en Proyectos, organizado por la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, durante los días 15 y 16 de marzo de 2012, con una carga lectiva de 20 horas.
- Torres Calzada, K. Asistente en el Seminario Estrategias y recursos para una buena publicación científica, organizado por Elsevier junto con la Universidad de Sevilla, celebrado en la Universidad de Sevilla, el 2 de febrero de 2012.

Tesis Doctorales Leídas por Profesores del Departamento

- Morató Agrafojo, Yolanda, con la Tesis Doctoral Dibujo del Califa. Arquitectos ¿Dónde está vuestro vórtice? de Wyndham Lewis. Estudio preliminar, edición y traducción. Dirigida por la Dra. Mercedes Arriaga y la Dra. Verónica Pacheco. Universidad de Sevilla. abril de 2011. Calificación Sobresaliente cum Laude.

Otras Actividades Organizadas por el Departamento

- Alonso Jiménez, E. "Mesa redonda: Traducción 2.0: nuevos recursos tecnológicos y enfoques para el ejercicio de la traducción profesional" (2 horas), IV Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 18 de octubre de 2012.



- Alonso Jiménez, E. "Perfil del localizador" (2 horas), Curso de Verano: Localización de sitios web, Centro Olavide en Carmona, septiembre de 2011.
- Alonso Jiménez, E. "Automatización de la traducción" (2 horas), Curso de Verano: Localización de sitios web, Centro Olavide en Carmona (1.ª edición), septiembre de 2011.
- Alonso Jiménez, E. "Caso práctico de localización de artículos de Wikipedia" (2 horas), Curso de Verano: Localización de sitios web, Centro Olavide en Carmona (1.ª edición), septiembre de 2011.
- Alonso Jiménez, E. "Mesa redonda: Localización de sitios web. Traducir en el tercer entorno" (2 horas), Curso de Verano: Localización de sitios web (1.ª edición), Centro Olavide en Carmona, septiembre de 2011.
- Alonso Jiménez, E. "Mesa redonda: Aspectos profesionales de la localización en la actualidad" (2 horas), Curso de Verano: Localización de sitios web, Centro Olavide en Carmona, septiembre de 2011.
- Alonso Jiménez, E. "Google translator toolkit como plataforma para la traducción asistida y automática y la gestión terminológica" (3 horas), Curso de Especialización "TICs libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional (I Edición)", Fundación UNISOC, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, febrero-mayo de 2012.
- Alonso Jiménez, E. "Herramientas libres y gratuitas del entorno del traductor y gestor internacional" (3 horas), Curso de Especialización "TICs libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional (I Edición)", Fundación UNISOC, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, febrero-mayo de 2012.
- Alonso Jiménez, E. "Herramientas colaborativas para la comunicación y la gestión internacional: el caso de Groupnic" (3 horas), Curso de Especialización "TICs libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional (I Edición)", Fundación UNISOC, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, febrero-mayo de 2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Organizador del Ciclo de conferencias prácticas para alumnos de Traducción e Interpretación 2011-2012, financiado parcialmente con fondos del Departamento de Filología y Traducción y del Plan Propio de Investigación, con la participación de los siguientes ponentes:
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto y Dr. Geoff West. (Director, Research Section). The British Library, Reino Unido. "Studying at university in England". Octubre de 2011.



- Egea Fernández-Montesinos, Alberto y Dr. José Manuel Vez (Catedrático, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Santiago de Compostela). "En el tránsito de la sociedad monolingüe a la sociedad bi/plurilingüe". Noviembre de 2011.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto; Dr. Kenneth Murphy y Booz Alan Hamilton (EE. UU). "The ABCs of US economy and politics during a recession". Enero de 2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto y Dr. Aranzazu Ascunce (University of Hawaii at Manoa, EE. UU). "Diversity and ethnicity in the US: growing up in bicultural America". Febrero de 2012.
- Fernández Amaya, L. Organización del Congreso de carácter internacional EPICS V (Encuentros de Pragmática Intercultural, Cognitiva y Social), "Relevance theory: recent developments, current challenges and future directions", 14-16 de marzo de 2012.
- Jiménez Carra, N. Organización del IV Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación (marzo-noviembre de 2011).
- Jiménez Salcedo, J. Coloquio internacional "Vers un réseau francophone d'interprétation en milieu social", Sala de Grados de la Biblioteca de la Universidad Pablo de Olavide, 10-11 de noviembre de 2011: <http://interpretationenmilieusocial.jimdo.com/>.
- Luengo, J. Seminario Interdisciplinar sobre Género e Intertextualidad en el EEES. Un análisis comparativo entre los estudios franceses y el Hispanismo. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 4, 11 y 18 de octubre de 2011.
- Mohamed Saad, S. IV Simposio de Interculturalidad y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 24-26 de octubre de 2011.
- Ponce Márquez, N. V Congreso Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación.